

PLEGARIA EUCARÍSTICA I O CANON ROMANO

with English rubrics

The principal celebrant, with hands extended, says:

Padre misericordioso,
te pedimos humildemente,
por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor,

He joins his hands and says:

que aceptes

He makes the Sign of the Cross once over the bread
and chalice together, saying:

y bendigas estos ✠ dones,
este sacrificio santo y puro que
te ofrecemos,

With hands extended, he continues:

ante todo por tu Iglesia santa y católica,
para que le concedas la paz, la protejas,
la congregues en la unidad
y la gobiernes en el mundo entero,
con tu servidor el Papa **N.**,
con nuestro Obispo **N.**,
y todos los demás Obispos que, fieles a
la verdad,
promueven la fe católica y apostólica.

He joins his hands.

COMMEMORATION OF THE LIVING

With hands extended, one of the concelebrants or the
principal celebrant continues:

Acuérdate Señor, de tus hijos **N.** y **N.**

The Priest joins his hands and all pray briefly for those
for whom they intend to pray.

Then, with hands extended, he continues:

y de todos los aquí reunidos,
cuya fe y entrega bien conoces;
por ellos y todos los suyos,
por el perdón de sus pecados
y la salvación que esperan,
te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen,
este sacrificio de alabanza
a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

He joins his hands.

COMMEMORATION OF THE SAINTS

With hands extended, another of the concelebrants, or
the principal celebrant, continues:

Reunidos en comunión con toda la Iglesia,
veneramos la memoria,
ante todo, de la gloriosa siempre
Virgen María,
Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor;
la de su esposo, San José,
la de los santos apóstoles y mártires
Pedro y Pablo, Andrés,
(Santiago y Juan,
Tomás, Santiago, Felipe,
Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo;
Lino, Clemente, Sixto,
Cornelio, Cipriano,
Lorenzo, Crisógono,
Juan y Pablo,
Cosme y Damián,)
y la de todos los santos;
por sus méritos y oraciones
concédenos en todo tu protección.

He joins his hands.

(Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

With hands extended, the principal celebrant alone continues:

**Acepta, Señor, en tu bondad,
esta ofrenda de tus siervos
y de toda tu familia santa;
ordena en tu paz nuestros días,
líbranos de la condenación eterna
y cuéntanos entre tus elegidos.**

He joins his hands.

(Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

The principal celebrant and all concelebrants, holding their hands extended toward the offerings, say:

**Bendice y santifica esta ofrenda, Padre,
haciéndola perfecta, espiritual y digna de ti:
que se convierta para nosotros
en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado,
Jesucristo, nuestro Señor.**

They join their hands.

**El cual, la víspera de su Pasión,
tomó pan en sus santas y venerables manos,
y, elevando los ojos al cielo,
hacia ti, Dios, Padre suyo todopoderoso,
dando gracias te bendijo,
lo partió,
y lo dio a sus discípulos, diciendo**

Each concelebrant extends his right hand toward the bread, if this seems appropriate.

**TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.**

The concelebrants join their hands, look toward the consecrated host as it is shown, and after this bow profoundly.

Then all continue:

**Del mismo modo, acabada la cena,
tomó este cáliz glorioso
en sus santas y venerables manos,
dando gracias te bendijo,
y lo dio a sus discípulos diciendo:**

Each concelebrant extends his right hand toward the chalice, if this seems appropriate.

**TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL,
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y
ETERNA,
QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y
POR MUCHOS
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HAGAN ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.**

The concelebrants join their hands, look toward the chalice as it is shown, and after this bow profoundly.

I. Then the principal celebrant says:

**Éste es el Misterio de la fe.
Or:
Éste es el Sacramento de nuestra fe.**

And the concelebrants with the people continue, acclaiming:

**Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!**

II. Or, then the principal celebrant says:

**Éste es el Misterio de la fe.
Cristo nos redimió.**

And the concelebrants with the people continue, acclaiming:

**Cada vez que comemos de este pan
y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor,
hasta que vuelvas.**

III. Or, then the principal celebrant says:

**Éste es el Misterio de la fe.
Cristo se entregó por nosotros.**

And the concelebrants with the people continue, acclaiming:

**Salvador del mundo, sálvanos,
tú que nos has liberado por tu cruz y
resurrección.**

Then the principal celebrant and the concelebrants,
with hands extended, say:

**Por eso, Padre,
nosotros, tus siervos, y todo tu
pueblo santo,
al celebrar este memorial de la
muerte gloriosa
de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor,
de su santa resurrección del lugar de
los muertos
y de su admirable ascensión a los cielos,
te ofrecemos, Dios de gloria y majestad,
de los mismos bienes que nos has dado,
el sacrificio puro, inmaculado y santo:
pan de vida eterna
y cáliz de eterna salvación.**

**Mira con ojos de bondad esta ofrenda
y acéptala,
como aceptaste los dones del justo Abel,
el sacrificio de Abraham, nuestro padre en
la fe,
y la oblación pura
de tu sumo sacerdote Melquisedec.**

Bowing, with hands joined, all continue:

**Te pedimos humildemente,
Dios todopoderoso,
que esta ofrenda sea llevada a tu presencia,
hasta el altar del cielo,
por manos de tu Ángel,
para que cuantos recibimos
el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo,
al participar aquí de este altar,**

They stand upright again and sign themselves with the
Sign of the Cross, saying:

**seamos colmados
de gracia y bendición.**

They join their hands.

(Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

COMMEMORATION OF THE DEAD

With hands extended, one of the concelebrants or the
principal celebrant says:

**Acuérdate también, Señor,
de tus hijos N. y N.,
que nos han precedido con el signo de la fe
y duermen ya el sueño de la paz.**

He joins his hands, and all pray briefly for those who
have died and for whom they intend to pray.

Then, with hands extended, he continues:

**A ellos, Señor, y a cuantos descansan
en Cristo,
concédeles el lugar del consuelo,
de la luz y de la paz.**

He joins his hands.

(Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

All strike their breast with the right hand as another of the concelebrants or the principal celebrant says:

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos,

And, with hands extended, he continues:

**que confiarnos en tu infinita misericordia,
admítenos en la asamblea
de los santos apóstoles y mártires
Juan el Bautista, Esteban,
Matías y Bernabé,
(Ignacio, Alejandro,
Marcelino y Pedro,
Felicidad y Perpetua,
Águeda, Lucía,
Inés, Cecilia, Anastasia,)
y de todos los santos;
y acéptanos en su compañía,
no por nuestros méritos,
sino conforme a tu bondad.**

He joins his hands.

Por Cristo, Señor nuestro.

And the principal celebrant alone, with hands joined, continues:

**Por quien sigues creando todos los bienes,
los santificas, los llenas de vida,
los bendices y los repartes entre nosotros.**

The principal celebrant raises the paten with the host, and the deacon, or in his absence, one of the concelebrants, raises the chalice, while the principal celebrant alone, or with all the concelebrants, says:

**Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.**

The people acclaim:

Amén.